

От переводчика:

Я завершила перевод этой замечательной работы, и очень рада, что могу поделиться ею с большим числом читателей. Хочу, чтобы каждый прочел эту прелесть! Как красиво, живо и, как сказала одна читательница, мило-мило-МИЛО!!! (◡ ◡ ◡)

Но сначала скажу, что у этой работы есть спин-офф. История о Чай Цзюне и Е Синью, которую можно прочитать на Читальне. Автор написала ее отдельно от основного сюжета и заметила, что ее можно читать, как отдельную короткую историю на 10 глав. Но также она заметила, что это экстра главы про второстепенную парочку. Если интересно — зайдите почитать!

Взяв на перевод эту новеллу я понимала, что будет тяжело, но также очень интересно. Хотела проверить свое терпение при переводе таких богатых на каламбуры, шутки, идиомы и разные китайские реалии текстов. И мне это удалось, я смогла доперевести новеллу, и очень собой горжусь!!!

Это было и сложно, и в то же время живо. Я читала и понимала, насколько у автора легкий, но богатый стиль. Как он играючи вплетает разные смыслы в слова. Действительно, я стала фанатом! (◡◡◡)

Из завершенных автором новелл, остановилась на этой, она не большая, и с интересными героями. Также у нее была история на 149 глав, где уже с названия понятно, что будет тяжело (хотя есть печатное издание и аудиодрама). И есть новелла, которая уже переведена, многие из вас, возможно, ее знают: “В нашей работе самое большое табу - влюбиться в клиента”. Ещё у неё есть серия: “Весна-лето-осень-зима с тобой”, где написано пока только 3 книги.

“Три шага, чтобы научить кролика делать сальто назад” — это новелла с заголовком «Стужа» (есть аудиодрама). Зимняя история — мне понравилось все, все звезды сошлись, и я взялась за работу.

Хватит петь дифирамбы автору, перейду к самой новелле. Поначалу было... Долго, да, это подходящее слово. Много сносок и всего остального, но также было увлекательно. Ты читаешь и узнаешь что-то новое о Китае, о менталитете людей. Это не похоже на прочтение обычного клишированного сюжета, все такое живое и реальное (возможно, я слишком долго не читала что-то о не попаданцах (◡◡◡)).

Сам сюжет не слишком сложный, обычные дни обычных людей. Но в этой обыденности наш герой находит красоту и радость. Он писатель, у которого есть большие мечты и стремления, но который натывается на эту стену реальности и сводит концы с концами. Увидев такой живой дух в спокойном, как стоячая вода, мирке хозяина кофейни, этот хозяин (наш мнг) начинает защищать и радовать нежный и яркий огонек, попутно в него влюбляясь.

Это очень нежная история любви двух людей, которые по воле случая встретились и влюбились друг в друга, каждый втайне оберегая эти чувства. (◡◡◡)

Наш гг — маленький фантазёр, который из любой мелочи раздувает целую драму в голове, зато умеет находить радость в самых дурацких вещах. Также любит себя хвалить и возвеличивать. Очень похож характером на своего маленького, но бойкого питомца-кролика.

Мгг в противовес герою, человек уже всего достигший, и ушедший в свои 30 на пенсию. Открыл кафе, которое не приносит прибыли, и просто живет в тишине. Внешне холодный и невозмутимый, а внутри бесконечно заботливый. Также достаточно хитрый и изворотливый, как охотник на кролика (◡◡◡) ㄱ Ohohoho.....

Весь сюжет построен на взаимодействии главных героев, но также есть интересные второстепенные персонажи, о которых не забывают, а вплетают в жизнь героев. Чего стоит один Е Синъю, язвительный и острый на язык, но верный лучший друг Чэнь Дуна. Всегда спускает этого фантазера с небес на землю, хотя это никогда не удастся (◡◡◡) Или шумный и наглый Чай Цзюнь, друг Хань Сюня, который всегда находит его точку гнева. Их отношения дружбы-ненависти западают в душу.

Всю новеллу я глупо улыбалась. Герои живые и настоящие, в тексте много иронии и шуток, а любовь — тихая и спокойная. Милая и нежная история, которая прекрасно скрасит ваш вечер, окутает вас заботой и уютом. Советую её всем, кто устал и хочет отдохнуть душой, кто ищет новеллу без драм и страданий (◡´`◡).

Перевод сделала SteiS.

<http://bllate.org/book/17866/2007572>